

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 73 (1988)
Heft: 29

Artikel: Historias cuortas translataadas
Autor: Cathomen, Ignaz / Böll, Heinrich / Wallraff, Günther
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881688>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Historias cuortas

translatadas dad Ignaz Cathomen

Anecdota per sbassar la morala da lavur

da Heinrich Böll

En in port da mar dalla costa occidentala dall'Europa schai in um vestgius plitost paupramein en sia navetta da pescadur e dierma. In turist vestgius alla moda metta gest in niev film da color en siu apparat per fotografar quei maletg idillic: il tschiel blau, la mar verda cun sias crestas alvas da spema, la navetta nera, la capetscha cotschna dil pescadur, in maletg pascheivel. Clic. Aunc inaga: clic, e damai che tuttas bunas causas ein treis e segir ei segir, ina tiarza gada: clic. Quei tun sec, bunamein hostile dedesta il pescadur durment. El leva si aunc miez en sien ed enquera siu pac cigarettas. Avon ch'el ha anflau igl encuret, ha il turist premurau gia teniu in pac avon il nas ad el. Quel ha buca gest catschau ad el la cigaretta en bucca, denton mess quella ad el enta maun, ed in quart clic, quel dil battafiug, concluda la procedura da galantaria. Tras quella hofliadad stravagada, empau da memia, denton strusch mesirabla ni da cumprovar, ha ei dau in cert embrugl irritau denter ils dus individis aschi different. Il turist, habels da plidar il lungatg dalla tiara, emprova da surmuntar la fatalitad cun entscheiver in discuors.

«Vus vegnis a far oz ina buna pescada.»

Il pescadur scrola il tgau ed il turist vegn pli e pli nervus. El fa segiramein quitaus per quei carstgaun da paupra cumparsa ed en in cert grau stat el mal pil pescadur che para buca d'haver giu gronda fortuna en sia veta. «Oh? Vus sesentis buca propi uera?» Finalmein mida il pescadur dil lungatg da smanis e gests vi sil lungatg plidau.

«Jeu sesentel grondius», di el. «Jeu sun aunc mai sesentius meglier che oz.»

El leva si, sestenda, sco sch'el less mussar con atletica che sia postura seigi. «Jeu sesentel fantastic.» L'expressiun dalla fatscha dil turist vegn pli e pli trumpada ed el sa buca pli supprimer la damonda che para da barschar sias levzas : «Pertgei navigheis lu buca viadora cun Vossa barca?»

La risposta ei cuorta e precisa. «Perquei che jeu sun navigaus viadora oz endamaun.»

«Veis fatg ina buna pescada?»

«Ella ei stada aschi buna che jeu drovel buca navigar ora oz ina secunda gada. Jeu vai pigliau oz quater giomers da mar e quasi dus tozzels sgomers (Makrelen).»

Il pescadur, finalmein a strada, vegn pli e pli tschintschus e dat al turist quietond cul maun sin la schuiala. La fatscha trumpada da quel para d'exprimer in quitau commovent, denton strusch necessari.

«Jeu vai schizun avunda per damaun e pusmaun», di el per levgiar il quitau digl jester. «Fimeis ina dallas mias?» «Gie, bugen, engraziel.»

Las cigarettas vegnan messas en bucca, in tschunavel clic, igl jester semetta scurlond il tgau sigl ur dalla nav e metta la camera orda maun, pertgei el drova ussa omisdus mauns per dar peisa a quei ch'el ha da dir.

«Jeu less nuota semischedar en Vos fatgs persunals», di el, «denton s'imaginei inagada, Vos navigheis viadora ina secunda, ina tiarza, forse schizun ina quarta gada, e Vos pigliasses treis, quater, tschun, forse perfin diesch tozzels sgomers. S'imaginei inagada.» Il pescadur dat il tgau.

Ed il turist cuntinuescha: «Vus navigasses buca mo oz, mobein era damaun, pusmaun gie mintga di favoreivel, duas, treis ni forse quater gadas viadora silla mar – saveis Vus tgei che schabegiass lu?»

Il pescadur scrola il tgau.

«Sil pli tard en in onn savesses Vus cumprar in motor, en dus onns ina secunda nav ed en treis ni quater onns savesses Vus cumprar ina pintga barca da pescar. Cun duas navettas ni cun la barca savesses Vus naturalmein pigliar bia dapli – in bi di havesses Vus duas barcas, Vus vegnesses . . .», sia vusch disgescha per in mument digl entusiassem. «Vus baghegiasses ina pintga casa per tener frestg Vos pèschs, forse ina fimentera, pli tard ina fabrica per producir marinadas, Vus sgulasses cun in agen helicopter per cattar ad agur las roschadas da pèschs e cun in radiofon desses Vus Vos camonds a Vossas barcas. Vus savesses acquistar ils dretgs per pescar salms, arver in restaurant per specialitads da pèschs, exportar ils giomers directamein a Paris senza in commerci intermediar – e lu . . .» – puspei disgescha la vusch digl jester muort siu entusiassem. Scurlond il tgau, contristaus entafuns siu cor, gia vesend a svanend ses plaschers da vacanzas, mira el sin las undas pascheivlas che sezuolan a riva ed en las qualas ils pèschs aunc buca pigliai senodan legramein entuorn. «E lu», di el, denton puspei disgescha sia vusch dall'irritaziun. Il pescadur dat ad el giu pil dies sco ad in che ha schau ir atravers. «Tgei lu?» damonda el bufatg. «Lu», rispunda igl jester cun entusiassem calmau, «lu savesses Vus seser ruasseivlamein el port, dormir el suleagl – e mirar viadora sin la grondiusa mar.»

«Quei fetsch jeu gie gia ussa», di il pescadur, «jeu sesel cumadeivla-mein el port e diermel, mo il clic da Vossa camera ha disturbau mei.»

Profundaus en patratgs muort ils plaids dil pescadur banduna il turist il port. Era el haveva cartiu inagada ch'el lavuri per in di buca pli stuer luvrar. Ed el ha sentiu buc il minim malpuccau per il pauper pescadur, sil pli ch'el era empau scuius sin el.

Alla penda da transport

da Günter Wallraff

«La penda da transport maglia carstgauns e spid'ora autos», ha in student luvrer che ha sez luvrau ditg alla penda da transport, detg a mi. Co quei era manegiau, hai jeu gleiti saviu experimentar. Mintga minuta e mesa ei in auto finius rullaus dalla penda. Jeu sun vegnius engaschus per la davosa part dalla penda. Jeu stoi curreger pigns sbagls da lac ch'ei dat aunc vid mintga vehichel. «Quei ei nuot aparti», tratg'jeu all'entschatta cu jeu vesel con plaun che la penda seruschna anavon.

Ina dunna introducescha mei en la lavur. Ella ei gia quater onns alla penda e fa sia lavur «sco en sien», sco ella di sezza. Ils tratgs da sia fatscha ein s'endiri sco tier in um.

Arver la porta seniastra, colurar la petga-scharnier. Strihar da niev il scharnier isau. Trer ora il mantener dil capetsch dil sferdentader. (El siara savens.) Volver si il capetsch dil motor. Strihar la numera digl auto cun lac. La porta dretga tuttina sco tier la seniastra. Arver il truc da valischas ed encurir eventuals sbagls da lac. Leutier dar adatg dad auters sbagls da lac ch'ei adina d'anflar, sch'ei vegn examinau cun quitau. Luvrar cun dus pennels. Il grond per la petga-scharnier ch'ei miez zuppada dalla porta digl auto e ch'ei da contonscher mo malamein; il pign per strihar ils pli pigns sbagls da lac. Quei drova il pli bia temps. Ultra da quei adina puspei cuorer anavos tier il vischi cul lac, schubergiar ils pennels e midar vischi da colur, pertgei ils autos arrivan en tuttas colurs in denter l'auter sin la penda. Leutier metter mia numera da controlla sin mintga circulara dils autos.

Aunc luvrein nus en dus. Jeu capeschel buc, co la dunna ei vegnida a fin tut persula. Suenten dus dis d'introducziun vegn la dunna occupada cun lavar autos. Cun quei eis ella tuttavia buca cuntenta. Ella ha tema per ses mauns che vegnan slavazzai dil benzin. Negin che s'empatscha denton da quei. Il schef va ord via ad ella.

Jeu damondel ella, sch'ella sappi buca sevolver tier in um da confidenza. Ella sa denton nuot dall'existenza d'in tal.

Persuls vegn jeu buc a fin cun la lavur. Jeu surveles pigns sbagls da lac, ins ha denton pazienza cun mei. «Cul temps vegn ei lu schon che va.» Punct las 15.10 semetta le penda en moviment. Suenters treis uras sundel jeu mez mo aunc ina penda. Jeu sentel il moviment flessegiont dalla penda sco in tschetsch en memez.

Sche la penda stat inagada in mumentin eri, ei quei sc'in spindrament. Ton pli spert s'avonza ella silsuenters, silmeins para ei a mi aschia. Sco sch'ella stuess prender suenters il temps munchentau.

La lavur alla penda ei sco da senudar encunter in flum. Ins sa senudar in tochet dil flum si. Quei ei necessari sch'ins sto inagada serender en tualetta ni sch'ins vul trer ord igl automat visavi in cup Coca Cola ni in caffè cauld. Per treis, quater vehichels san ins luvrar ordavon. Suenters vegn ins segir a franc puspei stuschaus anavos. J. dalla penda speras, 49 onns vegls, seregorda dils temps vargai: «Gie, lu mava ei tier pli cumadeivel alla penda. Nua che treis luvravan antruras vid ina penda, eis ei oz quater vid duas pendas. Mintgaton vegn il controllader cun l'ura da stop ed observa nus secretamein. Quel enconuschel jeu denton. Lu sai jeu: Gleiti vegn in puspei relaschaus, ni ch'ei dat dapli lavur.»

J. selamenta denton buc. «Ins s'endisa vidlunder. Il principal ei che jeu seigi sauns. E mintg'jamna zacontas butteglia biera.» Mintga di suenters la scumiada allas 23.40 uras, fa el aunc zacontas uras supplementaras e scua cun dus auters nossa part dalla halla. Suenters otg uras sundel jeu a fin cun mias forzas. La scumiada da baul duei esser megliera, han ins detg a mi. «Cul temps s'endisan ins vida tut.» . . . Quels che lavuran davon e davos mei vid la penda enconuschel jeu buc. Jeu sai era buca tgei ch'els fan. Mintgaton s'entupei nus el medem vehichel vid la penda. Els ein buca vegni a fin cun la montascha enteifer lur circuit e vegni stuschai en miu revier – ni il cuntrari. Lu essan nus in a l'auter els peis.

In ha sbattiu igl esch digl auto a mi el dies, ni che jeu spondel lac ad el giu per la vestgadira. S'exculpau vegn ei buc cheu. Mintgin ei occupaustaluisa cul siu ch'el surveza l'auter.

Quei che mazza vid la penda ei la lavur monotona, il buc saver seretener in mument, igl esser dil tutfatg els mauns dalla penda da transport. Il temps va sgarscheivel plaun perquei ch'el ei buca emplenius ora. El para vits, perquei ch'ei schabegia nuot che vess da far zatgei cun la veta reala. Mintga diesch minutas in sguard sin l'ura en halla. Sche la penda sereteness silmeins mintg'ura per zacontas minutas. Ins havess lu zatgei da disponer. Il temps dallas 6.40 uras tochen tier la pausa da miezdi allas

12 uras e dallas 12.30 uras tochen alla fin dalla scumiada allas 15.10 ei memia liungs . . .

Era suenter las empremas quater jamnas sundel jeu buca s'endisaus vid la lavur alla penda da transport. Suentel la scumiada sundel jeu mingamai miez morts. El bus dils luvrers stigmaus en bein plein sedurmentel jeu bunamein sin peis. Perfin il temperament dils luvrers talians ch'ei schiglioc buca da frenar, ei ussa stezs e naven. La vitgira da carstgauns el bus ei meta ed apatica.

A casa drovel jeu uras per s'adattar dalla lavur al temps liber. Otg uras ditg sun jeu staus ina roda el menaschi alla penda, ussa viel jeu finalmein esser carstgaun. Cu jeu sundel suenter treis uras finalmein pli u meins tier memez, eis ei memia tard per entscheiver enzatgei cun la «se-rasontga».

Las duas uras dallas 19 tochen las 21 uras ein mo in mument per trer flad, per puspei serecuvrar per la squadra da l'otra damaun. La sien dallas 21 tochen las 5 uras drovel jeu malamein persuentel. Quella lavur monotona fa mei pli e pli apatics. Forsa ei quei il s'endisar. Mess sut sco in animal al ritmus dallas squadras scumiontas, sundel jeu cheu mo pli per la lavur. Magliar, beiber e durmir mo per mantener la forza da lavur. Quei che tonscha surora ei luxus, ch'ins sa buca prestar savens tier quella lavur.

Viver en la Favela

dad Ernst A. Ekker

Ussa stat Emilia tuttina avon la casa. Treis dis ditg eis ella ida sper quella vi, fetg spert, ed il tgau ha ella viult naven. La casa, ina casa da crap solida ed alva, stat buc lunsch naven dallas camonas dad aissas dalla Favela. Favela vul dir quartier da miseria.

En ina da quellas miserablas baraccas agl ur dil marcau da São Paulo sto Emilia viver dapi ina jamna. Ella viva leu cun ses pigns frars Pedro e Gustavo ed il Sergio dad in onn. Lur mumma ha buc pli lavur e gudogn.

Pli baul luvrava ella sin ina plantascha da canna da zucher. Cu ella ei vegnida malsauna, han ins catschau naven ella. Malsauna eis ella vegnida perquei ch'ils dus survigiladers han bastunau ella. Emilia ei gest vegnida neutier ch'ils umens devan sin la mumma. Ella ei seglida denteren ed ei vegnida spuranada encunter la preit. La plaga sil frunt fa aunc adina mal.

Emilia sa buc pertgei che la mumma ei vegnida maltractada. Quei di ha ella buc vuliu dumandar quei, ed ussa sa ella buca far quei, perquei che la mumma ha febra. Emilia sto esser leda, sche la mumma sa dir ad ella denter las attaccas da febra, co Emilia deigi nutrir il pign Sergio. En lur paupra camona sesanfla insumma nuot da magliar.

Emilia stat uss avon la gronda casa alva. Ad ella vegn ei schliet. Ella sa buc, eis ei dalla fom ni dalla tema. Emilia stat amiez ina roscha da diesch buobs e mattatschas ord la Favela, tuts buca pli vegls che tredisch onns. Sco tut ils auters seplacca era Emilia davos autos parcai, cu in mattatsch dat in segn cun in maun.

Igl esch-casa sesarva. Ina fumitgasa vegn neuadora cun ina sadiala alva. Quels davos ils autos fetgan l'egliada sin la sadiala. Il pli bugen se-precipitassen tuts sin quella. Els ston denton aunc spitgar. La sadiala cun las restonzas da cuschina vegn svidada en in grond truc da rumien. La fumitgasa tuorna en casa.

Strusch ei igl esch seserraus, che las mattatschas ed ils buobs seder-schan viers il truc da rumien. In strai naven igl uvierchel. Biars mauns tonschan viaden. In toc paun dir. Fegls da salata. In toc petta da meffa. Cheu – in ies cun carn vidlunder!

Emilia ha tuttenina in pèr truffels cotgs enta maun. Ella tegn quels sco in scazi custeivel. Ferton ch'ils auters enqueran vinavon, cuora ella cun quels a casa.

Pedro e Gustavo ein s'armai. Els brauncan lur festa, duront ch'els sesan avon la treglia dalla mumma.

«Sch'ella vegn, misslein nus ella», di Pedro.

«Gie, schiditg, tochen ch'ella sto fugir», di Gustavo.

«Tgi?» damonda Emilia.

«La mort», di Pedro.

«Bien», di Emilia. «Sas ti co ella vesa ora, la mort?»

«Na . . . Sas ti ei, Emilia?» «Na.»

Emilia ei denton perschuadida: La mort sa mo veser ora sco ils dus survigiladers sin la plantascha.

In pader ei arrivaus en la Favela. Ils carstgauns stattan pal (en colonna) avon el. Umens senza lavur, femnas, lur affons. Il pader reparta paun. Emilia stat cheu gia dapi in'ura. Ella spetga cun pazienza. Adina puspei sestauschan ils ferms anavon.

Finalmein eis ella vidlunder. Igl ei il davos toc paun ch'il pader pren ord siu sac. Currend viers sia baita dad aissas, strenscha ella il paun encunter sesezza. Ella auda las remarclas viladas dalla glied che steva davos ella. Ella sevolva buc, mo ella auda pass che persequiteschan

ella. In um scarpa ad ella il toc paun or da maun. In auter um dat a dies ad el, vul prender il paun dad el, po denton tier mo la mesadad. El scappa cun quella buccada. Igl emprem um ad el sils calcogns.

Emilia ei plein gretta. Per l'emprema gada smaladescha ella sco ils auters che ston habitar cheu.

La mumma ei aunc fleivla, denton va ei schilunsch meglier ch'ella sa ir alla tscherca da lavur. Il pign Sergio port'ella sin bratsch. Schi spert sco pusseivel less ella bandunar la Favela. Ei dat denton negina lavur a São Paulo per glied che han empriu nuot. Perquei insista la mumma che Emilia mondi a scola.

La stanza da scola ei pli che pleina. Emilia di a negin ch'ella vivi en la Favela. Cun Juanita, la camerata el baun, vegn ella dalla biala entschatta bein perina. Tuttina cuora Emilia naven immediat suenter la fin dalla scola. Persula. Ella cuora perfin en in'otra direcziun per che negin vegni sil patratg, ch'ella habiteschi en la Favela.

«Has buc da far pensums?» damonda la mumma.

«Na», di Emilia encunter la verdad. Ella sa che la mumma ha buca raps per pupi e rispials. La mumma ei aunc adina senza piazza. Ella obtegn era buc in susteniment.

Il suentermiezdi arriva in camiun sin la piazza da deposit da rumians. La Favela ei plazzada sin quei deposit da rumians. Il manischunz descenda dil camiun e scarga conservas da pèschs.

La glied cuora viers la spunda, sur la quala las scatas da conservas roclan. «Quels ein tuts lavagai, quels pèschs!» cloma il manischunz, avon ch'el carreschi naven. Malgrad siu avertiment enquera la glied vinvon las conservas. Era Emilia ei denter quels. Tuttenina confrunta ella cun ina mattatscha da siu pèr, igl ei Juanita. Era ella habitescha en la Favela.

Emilia sa ussa pertgei che sia mumma ei vegnida maltractada e relaschada. Perquei ch'ella era s'informada tier auters luvriers da campagna, nua ch'ella savessi emprender da leger e scriver. Perquei ch'ella leva emprender.

Il gediu andorran

da Max Frisch

Ad Andorra viveva in um giuven ch'ins teneva per in gediu. Ei fuss da raquintar la historia da sia derivonza supponida, da sia relaziun quotidiana culs Andorrans che vesan en el il gediu: il portret cumplet che spetga daptut sin el. Per exempel lur disfidonza viers siu cor e si'olma. Sco era ils Andorrans san, sa in gediu buc haver cor ed olma. Els admiran denton siu clar e fin spért e giudezi che sesviluppescha gest cheutras, quasi sfurzadamein. Ni sia relaziun cul daner che gioga ina gronda rolla ad Andorra: el saveva, el senteva tgei che tuts patertgavan mettamein; el ha examinau sesez tochen ch'el ha fatg persenn che quei era ver; veramein, ei era aschia, el patertgava adina vid ils daners. El ha schau valer quei; el ei staus tier quei ed ils Andorrans han mirau in si per l'auter, senza plaid, quasi senza muentar las levzas. Era els fatgs dalla patria saveva el exactamein tgei ch'ei patertgavan; mintgaga ch'el prendeva quei plaid en bucca, han els schau scher el sco ina muneida ch'ei dada en la lozza. Pertgei il gediu, era quei savevan ils Andorrans, ha patrias ch'el elegia, ch'el cumpra, denton buc ina patria sco nus havein tras naschientscha, e schi bein sco el manegiava, sch'ei setractava d'interess andorrans, ses plaids fruntavan en in silenzi met sco da vatta. Pli tard ha el fatg persenn ch'ei muncava ad el tact e maniera, gie, ins ha renfatschau ad el quei tut agradora, cu el era vegnius tut agitaus muort lur secuntener decuraschont. La patria apparteneva als auters, ina ga per adina, e ch'el savessi carezar quella, spitgav'ins buca dad el, il cuntrari, sias emprovas endinadas e siu engaschament han mo aviert in foss da disfidonza e suspect; el encureva cun ardur ina favur, in avantatg, ina pusseivladad da fraternisar; auters denton cartevan che quei seigi mo in mied per contonscher in intent, era lu, sch'els sezs fagevan buc persenn tgei intent pusseivel ch'el savessi haver. Aschia ei quei iu, tochen ch'el ei in di staus pertscharts, endridaus da siu entelletg malruasseivel ed analisont, ch'el carezi veramein buc la patria, gnanc quei plaid che seigi per el penibels mintga ga ch'el drovi el. Els vevan evidentamein raschun. Sco ei pareva, saveva el insumma buca haver bugen enzatgei, mintga cass buc el senn andorran; el haveva la calira dalla pissiun, segiramein, leutier siu entelletg freid, e quel resentevan ils Andorrans sco ina arma secreta adina prompta per far vendetga; ei muncava ad el cor ed olma, quei che scaffescha communitad; ei muncava ad el, quei era buca da surveser, la calira dalla confidonza. Conversar cun el era stimulont, gie, denton buc emper-

neivel, buc plascheivel. Igl ei buca reussiu ad el dad esser sco tut ils auters, e suenter ch'el ei sestentaus adumbatten da buca curdar ord ils auters, ha el acceptau siu esser auters cun ina specia da stinonza, da luschezia e hostilitad ch'ei davostier a laghetg. Essend ch'el sesenteva buc bein en sia atgna pial, eis el sespruau da surmuntar quei malesser cun ina hofliadad affectada; sch'el fageva ina reverenza avon enzatgi, era ei sco ina specia da reproscha, sco sche siu contuorn fuss la cuolpa ch'el seigi in gediu.

Ils biars Andorrans han fatg nuot ad el.

Pia era nuot dil bien.

Da l'otra vart deva ei era Andorrans d'in spért pli liberal e progressiv sco els numnavan quei, d'in spért che sesenteva obligaus alla humanitad: els respectavan il gediu, sco els accentuavan, gest pervia da sias qualitads giudaicas, clarezia intellectuala ed aschia vinavon. Els han acceptau el tochen tier sia mort ch'ei stada crudeivla, aschi crudeivla e disgustusa che era quels Andorrans ein stai stui che eran nuota vegni pertscharts che l'entira veta era crudeivla. Quei vul dir, els han atgnamein nuota deplorau sia sort, ni detg aviartamein: els han nuota deplorau sia sparida, els ein mo s'indignai sur da quels che han mazzau el, sur dalla moda e maniera sco quei ei schabegiau, specialmein sur dalla moda e maniera.

Ins ha ditg discurriu surlunder.

Tochen ch'ei semuossa in di quei ch'el ha sez buca saviu saver, il permiert: ch'el ei staus in affon anflau, ch'ins ha eruiu pli tard ses geniturs, ch'el era in Andorran sco nus auters.

Ins ha buca pli tschintschau da quella tragedia.

Ils Andorrans denton, schi savens ch'els contemplavan sesezs el spieghel, han fatg persenn cun snuezi ch'els purtavan sezs ils tratgs dil Giudas, scadin, senz'excepziun.

La tralashada

dad Albert Camus

Ina notg da november, dus ni treis onns avon lezza sera che jeu hai cartiu d'udir ina risada davos miu dies, sun jeu turnaus a casa sur il Pont Royal e sin la riva seniastra dalla Seine. Ei era in'ura suenter mesanotg; ei plueva levet, plitost in pluschignem che spuentava ils paucs pedunzs.

Jeu vegnevel gest d'ina amitga che durmeva segiramein gia stagn e bein. Jeu sesentivel ventireivels sin quella spassegiada tras la notg, forsa in tec sepiars ed il saung che pulsava tras miu tgierp puspei se-quietaus, era ruasseivels sco la plievgia. Sin la punt hai jeu catta ad agur ina persuna che sesturscheva sur il tschabergal e che pareva da contemplar il flum. Vegnend pli datier hai jeu viu ch'ei era ina femna giuvna e satella e vestgida en ner. Denter ils cavels stgirs ed il culier dil manti era ei da veser ina totona frestga e bletscha dalla plievgia che ha svegliau miu interess. Ina secunda sun jeu seretenius, lu sun jeu denton ius vinavon. Arrivaus a l'otra riva sun jeu caminaus en direcziun Place Saint-Michel nua che jeu habitavel. Jeu erel gia ius ver 50 meters en quella direcziun che jeu audel il sblatschar d'in tgierp sin l'aua; el silenzi nocturn ha quella canera pariu a mi immens ferma malgrad la distanza. Jeu sun immediat staus eri, denton buca seviults entuorn. Quasi il medem mument hai jeu udiu in griu ch'ei serepetius pliras gadas, ch'ei s'allontanaus dil flum giu, e lu tuttenina eis ei stau met e quiet. En quella notg tuttenina marventada ha quella quietezza pariu da prender negina fin. Jeu hai vuliu cuorer, sun denton buca seballuccaus. Jeu creiel che jeu tremblavi dil freid e dalla perplexadad e stuidadad. Jeu savevel ch'ei fuss stau da far prescha, ed jeu sentevel co ina fleivlezia irresistibla surprendeve miu tgierp. Jeu hai emblidau, tgei che jeu hai tertgau gliez mument. «Memia tard, memia lunsch naven . . .» ni aschia enzatgei. Senza semover hai jeu aunc adina tedlau ella notg. Lu sun jeu s'allonta naus cun pass targlinonts en la plievgia. Jeu hai palesau a negin quei schabetg.

Viadi el Tessin*

da Franz Ermel

Igl ei vargau gia in liung temps, dapi che jeu sesevel tard viaden en la notg en mia stanza da studi e sfegliavel en in album da fotografias. Mia egliada ei lu sefermada vid in maletg che ha fascinau mei tut aparti, jeu savess buca dir pertgei. Davontier el maletg sepresenta la siluetta d'ina baselgia idillica dil Tessin, che secatta zanua all'entrada d'in vitg, en ina val selvadia e romantica, lunsch naven dils gronds marcaus e dil traffic. La tuor stgira tunscheva el tschiel nocturn e pareva da vegliar sur il vitg

*Il text original da Franz Ermel ei reproducus cheu a moda levamein scursanida.

ch'era veseivels el funs dil maletg. Il tschiel era surtratgs da grevs e stgirs nibels. Denter ora mirava la rucla melna dalla glina. Sia glisch freva umbrivas sin la piazza avon la baselgetta, ch'era sclarida mo mala-mein d'ina latiarna dalla via. Ei haveva pluiu, aschia che la latiarna sere-flectava dalla sulada bletscha. Jeu hai sfegliau vinavon egl album, che l'ura da preit ha gest dau las dudisch – mesanotg. Silsunter erel jeu pusppei tschinclaus d'ina quietezza cumpleta e nunpenetrabla. Entginas mi-nutas stuevan esser vargadas, che jeu audel danovamein ed anetgamein dudisch fridas, quella gada denton pli grevas e mettas e bia pli fermas ch'avon, sco las fridas d'in zenn. Jeu sun siglius si plein tema, encurend igl origin da quellas fridas. Danunder duessen quellas tunar cun tala ve-hemenza, che jeu hai cartiu da mez secattar en ina tuor baselgia?

Jeu hai mirau entuorn. L'entira stanza pareva da stremblir el ritmus dallas fridas, en miu tgau rumplanava e tunava ei, e tutteninaga hai jeu fatg persenn, ch'il tuchiez vegneva ord igl album sin mia schanuglia! In-stinctivamein, sco menaus d'in maun jester, hai jeu sfegliau anavos to-chen tier il maletg che haveva leventau mia atenziun. Sco senza schien-tscha hai jeu fitgau mes egls sin la fotografia, ch'era vegnida viva sco ei para! Claramein hai jeu udiu las fridas dil zenn neu dalla baselgia e den-teren il ramurar dil vent en las plontas. Jeu hai viu co quel catschava ils nibels el firmament. Sin la piazza avon baselgia sblatschergnava la plievgia. Tuts quels eveniments ein passai avon mes egls sco in film. Jeu hai strusch saviu tschaffar quei ch'ei sepresentau a mes egls. Siemi ni realitad, sun jeu sedumandaus. Jeu hai serrau ils egls, hai aviert els pu-spei. Il stemprau pareva ussa da fraccassar en mia entira stanza. Dan-ovamein hai jeu fitgau mes egls sil film e cun sgarschur hai jeu fatg per-senn ch'il maletg ha entschiet a s'engrondir, gl'emprem mo plaunsiu, lu pli e pli dabot. Prest ha el contonschiu la surfatscha digl entir album, ed jeu hai sentiu che jeu tenevel nuot pli enta maun. Vegnend pli e pli gronda ha la surfatscha dil maletg perfin bandunau sias duas dimen-siuns limitadas. Tuts objects han entschiet a sedistaccar da lur puncts da perspectiva. Els han entschiet a s'adattar en la tiarza dimensiun, els han survegniu profunditad spaziala. Era quella nova expansiun ei sesvilup-pada gl'emprem mo plaunsiu, lu pli e pli spert. Gleiti ha ella giu conqui-stau gl'entir spazi surveseivel. Jeu hai sentiu co jeu perdevel pli e pli miu suttapeis.

Jeu schischevel sin in terren bletsch, nunhabels da far in sulet movi-ment. Ei stueva esser vargau ina brava uriala, avon che jeu sesaulzi. Jeu sesanflavel sin ina spunda surcarschida dad jarva ed havevel precis la

vesta sin la baselgia e sil vitg tessines, che jeu enconuschevel dalla fotografia. La cuntrada veva recepiu mei el ver senn dil plaid, veva laguttii mei, integrau mei en sesezza. Sco jeu hai denton saviu constatar, erel jeu denton buca mo daventaus perdetga d'ina «midada dil liug» mobein il medem mument era d'ina «midada dil temps», pertgei en quest mument sesanflavel jeu el medem liug sco quei ch'el era reproducus sin la fotografia: glina pleina, plievgia e stemprau, fatgs che corrispundevan buca cun il datum dalla «realitad», quei vul dir cun quel che jeu havevel giu, contemplond a casa la fotografia.

Finalmein ei il stemprau tschessaus empau, igl ei schizun vegniu ruasseivel. Il vent era secalmaus, ei veva calau da plover. Jeu sedecidel dad ir el vitg cun la speranza d'anflar zanza in suttetg. Jeu level gest semetter sin via, ch'ina figura sco in'umbriva seschluetta avon mei sur il plaz baselgia vi. Jeu emprovel da penetrar la stgiraglia cun mes egls, jeu sai denton percorscher nuot. Cuort sissu cumpara la figura danovamein. Jeu seplacchel e spiuneschel suenter ad ella. Sco sch'ella havess buca vuliu vegnir enconuschida, sesguscha ella suenter il mir dalla baselgia e sevolva viers il portal d'entrada. Leu targlina ella in mumentin e svanescha lu egl intern dalla baselgia. Jeu hai udiu claramein il lev sgargnir dalla greva porta da lenn.

Ditg sun jeu schischius sil terren bletsch e sun buca semuentaus. Inaga hai jeu tertgau da veser il tarlischar d'ina glisch tras ina dallas finiastras, forsa d'ina candeila. Forsa hai jeu denton era seschau cugliernar. Jeu savevel buc, schebein jeu astgi insumma aunc fidar a mes senns. Jeu hai serrau ils egls ed hai spitgau, senza saver sin tgei.

Suenter in'uriala hai jeu puspei udiu il sgargnir dalla porta. Jeu hai spert dau in'egliada e gest aunc pudiu veser a svanir ina secunda persuna da port'en. Lu er'ei puspei d'udir ni stec ni balluc. En sogn ruaus schischeva il vitg avon mes peis. Jeu hai dau in'egliada encunter tschiel. Ils nibels eran svani dil tuttfatg. En lur stagl vesel jeu ina mar da steilas che tarlischa sil fons stgirblau digl univers. Jeu sentevel ni bletschira ni ferdaglia, schischevel cheu senz'ils minims sentiments.

Puspei eran entginas minutas vargadas, che jeu vegnel destadaus d'in griu met. A mi ha ei pariu, sco sch'el fuss vegnius neu dalla baselgia. Jeu mirel ad in mirar, pos denton encorscher nuotzun. L'ura baselgia musava tschun avon l'ina. Anetgamein audel jeu per la tiarza gada il lev sgargnir. Ina dallas staturas cumpara tuttenina el portal. Ella mira spertamein entuorn, siara la porta davos il dies e va viado en la notg. Ella seschluetta per liung dil mir e traversa il santeri. Da miu lagugn anora hai jeu pudiu veser ch'ei era in um. Gleiti eis el staus svanius en la stgiraglia.

Targlinond sun jeu sesalzaus. Mia vestgadira era tschuffergnada. Jeu improvel da schubergiar ella, schi bein sco pusseivel. Neu dalla baselgia dat ei l'ina. Jeu level finalmein serender el vitg, che jeu vegnel sdermenaus a tiara d'ina terribla forza. A mi eis ei vegniu stgir avon ils egl. Entginas secundas sun jeu staus senza schientscha e cu jeu sun serevegnius in tec alla gada, schischevel jeu a casa en mia stanza da studi. Jeu erel bletschs tochen sin l'ossa e mia vestgadira era tartignada da tiara bletscha e pastg. Sper mei schischeva igl album aviert cun la fotografia dil vitg tessines. Considerond quella pli exactamein, constateschel jeu ina pintga midada: enstagl dils nibels stgirs era ei da veser il tschiel stelliu glischont.

Paucas jamnas suenter quei eveniment per mei dil tuttafatg nuncapeivel, ha la casualitad vuliu che jeu sfegli gasettas veglias en tschaler. Cun quella caschun hai jeu survegniu enta maun entgins exemplars d'ina enconuschenta gasetta quotidiana tessinesa. Jeu hai legiu alla sperta entgins rapports ed hai lu anflau il suandont artechel:

«Duront la notg sil venderdis vargau ei ina giuvna dunna vegnida assassinata a . . . Il caluster ha anflau ella l'otra damaun stiletada en la tuor baselgia. La baselgia stat agl ur dil vitg e perquei eis ei strusch probabel che zatgi hagi observau il malfatg. Suspectaus dil malfatg vegn in um giuven dil vitg, ch'ei svanius senza schar anavos fastitgs dapi quella notg. El duei haver enconuschiu fetg bein la dunna mazzada e seigi s'entupaus cun quella pliras gadas duront la notg sigl areal dalla baselgia . . .»